# Gn 1:1 e Jo 1:1: "Em Princípio" Ou "N*o* Princípio"?

**Pr. Rui Dias**

Ago.2020

Recentemente, apareceram pessoas e traduções da Bíblia que alegam, fazendo muita questão, que as traduções em Gn 1.1 e Jo 1.1 devem, ambas, ter "**EM** princípio" ou "EM UM princípio", mas não "**N*O*** princípio", pois tanto o hebraico como o grego não têm o artigo.

|  |  |
| --- | --- |
| Milhares de versões conservadoras em milhares de idiomas, desde o século II até hoje. | Algumas versões muito, muito recentes. |
| **Gn 1:1 En *el*** principio creó Dios los cielos y la tierra. *SSEE* | **Gn 1:1 En un** principio creó ’Elohim los cielos y la tierra. |
| **Jo 1:1 En *el*** principio *ya* era la Palabra, y *aquel que es* la Palabra era con el Dios, y la Palabra era Dios. *SSEE* | **Jo 1:1 En un** principio era el Logos, y el Logos estaba ante Dios, y Dios era el Logos. |

Responderei brevemente a essas alegações.

**1) Em primeiro lugar**, para bem se traduzir de qualquer língua para a outra temos que conhecer a ambas com profundidade, dominar seus usos, seus significados, suas nuances, ou consultar quem os conheça e domine, e temos que traduzir não com literalismo-cego (exagerado, mecânico, simplório, ridículo, mas com literalismo-fiel-mas-racional, que é fiel mas é de bom senso, que procura ser o mais literal possível mas reconhece figuras de linguagem (como metáforas), reconhece usos e costumes das duas línguas. Basta que demos 4 exemplos disso, usando os idiomas mais familiares para nossos filhos, o português e o inglês:

1. Quando me perguntam "você irá à festa?", se for em português eu respondo "Sim, irei", mas em inglês não se omite o pronome "eu" que está implícito na minha resposta e uma tradução literal usaria itálicas para expressar o que o uso inglês exige mas eu somente deixei implícito: "Yes*, I* will go," ou "Yes, *I* will.".
2. Simetricamente, ao traduzir "Yes*,* I will go" literal- e- fielmente- mas- com- bom- senso- em- português, eu poderei perfeitamente omitir o "eu" que não usamos nas respostas abreviadas: "Sim, irei."
3. "Bati um papo com ele" não se traduz para "I clashed my belly against his", mas para "I entertained a conversation with him" ou "I chated with him."
4. "I had butterflies in my stomach before delivering the lecture" não se traduz para "eu tinha borboletas em meu estômago antes de dar a palestra", mas para "Eu estava ansioso, com frio na barriga, antes de dar a palestra."

Consulte as milhares de versões conservadoras diferentes, em milhares de idiomas, desde o século II até hoje, e consulte rabinos em Jerusalém e os nascidos e residentes na Grécia, e verá que todos interpretam que "princípio" é uma coisa única e definida e bem determinada, e que o artigo definido "o" está implícito, e que o entendimento correto, por eles, é como se esse artigo estivesse implícito. Seria você capaz de imaginar que esses milhares de tradutores em 19 séculos, unânimes, estavam todos eles errados, e agora, depois do ano 2000, finalmente surgiu um "Zé-Certinho-Buscador-De-Novidades" para corrigir todos eles?!?!?!

**2) Em segundo lugar**, repasso uma dica da nossa língua portuguesa (segundo os melhores dicionários, gramáticas e escritores), para aqueles que estão tão ferrenhamente brigando e exigindo que os 2 versos têm que ser mudados para "Em princípio":   
  
"*Em princípio*" significa "*em tese, em teoria, teoricamente, conceitualmente, idealmente mas nem sempre realmente, de modo geral mas sujeito a falhas e exceções.*"  
Exemplos:

1. "*Em princípio, todos os alunos passarão para a quarta série.*" Isso quer dizer que o normal será que os alunos passem, a grande maioria passará, mas poderá haver exceções;
2. "*Todos os cidadãos têm, em princípio, direitos iguais perante a lei.*" Isso quer dizer que teoricamente, pela constituição, todos deveriam ter iguais direitos perante a lei, mas pode ser que haja algumas pessoas que usam de poder econômico e de influências para burlar isso, ter mais direitos que os outros;
3. "*Em princípio, você será a melhor pessoa para desempenhar este cargo.*" Isso quer dizer que, se você continuar agindo tão bem como hoje, e se não aparecerem melhores candidatos nem pressões da diretoria ou maiores acionistas, você provavelmente será promovido, mas isso não é garantido.
4. "*Em princípio, a vacina sendo desenvolvida por esses cientistas deve funcionar muito bem.*" Isso quer dizer que se pensa que os cientistas são honestos e competentes, mas pode ser que não sejam, e se pensa que a vacina funcionará, mas pode ser que não funcione.

A tradução cega e exageradamente, mera e simploriamente literalista, que mecanicamente vai numa rudimentar tabela de duas colunas, uma para cada língua, e substitui palavras de uma língua por palavras de outra, sem analisar contextos, nem usos, nem nuances mais finas de ambas as línguas, nuances que estão registradas pelos melhores gramáticos e especialistas, ... bem, isso pode às vezes fazer com que a tradução da passagem diga algo muitíssimo diferente, ou até OPOSTO, do que ela quer dizer.

**3) Conclusão, para pensarmos:**  
Queremos nós correr o risco de que alguns talvez possam entender Jo 1:1 como querendo dizer "*pensa-se que, em princípio (teoricamente, conceitualmente, com grande probabilidade mas com possível falha) havia o Palavra, e o Palavra estava junto de o Deus, e o Palavra era Deus, mas pode ser que não foi exatamente assim*"? Queremos isso?  
Ou "*em um dos muitos princípios do universo através de Big-Bang, havia o Palavra, e o Palavra estava junto de o Deus, e o Palavra era um deus (o desse Big-Bang)* "? Queremos isso?

Queremos nós correr o risco de que alguns talvez possam entender Gn 1:1 como querendo dizer "*pensa-se que, em princípio (teoricamente, conceitualmente, com grande probabilidade mas com possível falha) foi Deus quem criou o céu e a terra (portanto, tudo que existe no universo), mas pode ser que não foi exatamente assim*"? Queremos isso?  
Ou "*em um dos muitos princípios do universo através de Big-Bang, foi Deus quem criou o céu e a terra (portanto, tudo que existe no universo daquele Big-Bang)*"? Queremos isso?  
  
**Fiquemos com as traduções já consagradas desde os séculos 16 e 17.**

Pr. **Rui Dias**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*  
  
Adição feita por Ricardo Mendes:**

rsrsrsrsrsrs..... vi o artigo sobre alguns querendo traduzir "No Princípio" para "Em um Princípio" e ri demais, fiz uma concordância e achei algo mais engraçado ainda.

Veja os seguintes versículos, e substitua o "No Princípio" para a forma que eles querem "traduzir":

Jr 26:1;

Jr 27:1;

Jr 28:1;

Jr 49:39;

Os 9:10.

|  |  |
| --- | --- |
| Milhares de versões conservadoras em milhares de idiomas, desde o século II até hoje. | Se mudássemos "No princípio" tal como algumas bíblias muito, muito recentes. |
| **Jr 26:1** No princípio do reinado de Jeoiakim, filho de Josias, rei de Judá, veio esta palavra do SENHOR, dizendo: | **Jr 26:1 Em um dos princípios** do reinado de Jeoiakim, filho de Josias, rei de Judá, veio esta palavra do SENHOR, dizendo: |
| **Jr 27:1** No princípio do reinado de Jeoiakim, filho de Josias, rei de Judá, veio esta palavra a Jeremias da parte do SENHOR, dizendo: | **Jr 27:1 Em um dos princípios** do reinado de Jeoiakim, filho de Josias, rei de Judá, veio esta palavra a Jeremias da parte do SENHOR, dizendo: |
| **Jr 28:1** E sucedeu no mesmo ano, no princípio do reinado de Zedequias, rei de Judá, no ano quarto, no mês quinto, *que* Hananias, filho de Azur, o profeta que *era* de Gibeom, me falou na casa (o Templo) do SENHOR, perante os olhos dos sacerdotes e de todo o povo, dizendo: | **Jr 28:1** E sucedeu no mesmo ano, **Em um dos princípios** do reinado de Zedequias, rei de Judá, no ano quarto, no mês quinto, *que* Hananias, filho de Azur, o profeta que *era* de Gibeom, me falou na casa (o Templo) do SENHOR, perante os olhos dos sacerdotes e de todo o povo, dizendo: |
| **Jr 49:39** Acontecerá, porém, nos últimos dias, *que* farei voltar atrás o cativeiro de Elão, diz o SENHOR." | **Jr 49:39** Acontecerá, porém, **em um dos últimos dias**, *que* farei voltar atrás o cativeiro de Elão, diz o SENHOR." |
| **Os 9:10** Achei a Israel como uvas no deserto, vi a vossos pais como *a* primícia do figo da figueira na sua primeira (frutificação); *mas* eles foram para Baal-Peor, e se consagraram a *essa* vergonha, e as *suas* abominações foram como aquilo que amaram. | **Os 9:10** Achei a Israel como uvas no deserto, vi a vossos pais como *a* primícia do figo da figueira **em uma de suas primeiras (frutificações)**; *mas* eles foram para Baal-Peor, e se consagraram a *essa* vergonha, e as *suas* abominações foram como aquilo que amaram. |

Ou seja, qual, dos milhares de começo, começou o Reino desses reis de Judá, se tomarmos por tradução "Em um princípio"? rsrsrsrsrsrsrsrs....

Via antigamente que os críticos da King James tomavam uma postura imponente de serem grandes intelectuais, eram intocáveis, mas ultimamente vejo que os caras só estão passando vergonha. Demos glória a Deus por fazer nossos inimigos se humilharem.